|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР № \_\_\_\_\_\_**  **об образовании на обучение по образовательным программам высшего образования**  Санкт-Петербург  «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г. | **AGREEMENT № \_\_\_\_\_\_**  **on education for training in higher**  **education programmes**  Saint-Petersburg  «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт– Петербургский государственный университет ветеринарной медицины» (ФГБОУ ВО СПбГУВМ), осуществляющее образовательную деятельность на основании лицензии от 04 августа 2020 года регистрационный номер лицензии Л035-00115-78/00120139 (№ 2915 на бланке серии 90Л01 № 0010042), выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки бессрочно, в дальнейшем «Исполнитель», в лице ректора Племяшова Кирилла Владимировича, действующего на основании Устава и приказа Министерства сельского хозяйства Российской Федерации от 21 октября 2022 года № 114-кр, с одной стороны, и  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (фамилия, имя, отчество (при наличии) / наименование юридического лица)  именуем\_\_\_\_ в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (наименование должности, фамилия, имя, отчество (при наличии) представителя Заказчика)  действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (реквизиты документа, удостоверяющего полномочия представителя Заказчика)  и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (фамилия, имя, отчество (при наличии)) обучающегося  именуемый в дальнейшем «Обучающийся», совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор (далее - Договор) о нижеследующем: | Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University of Veterinary Medicine», (FSBEI HE «Saint-Petersburg State University of Veterinary Medicine»), which carries out educational activities on the basis of the license of August 04, 2020 registration number of the license L035-00115-78/00120139 (№ 2915 on the form of the series 90Л01 № 0010042), issued by the Federal Service for Supervision in the Sphere of Education and Science indefinitely, in the future «Сontractor», in the person of Rector Plemyashov Kirill Vladimirovich acting on the basis of the Charter and the order of the Ministry of Agriculture of the Russian Federation from October 21, 2022 on the one hand and  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (last name, first name, patronymic (if any) / name of legal entity)  named after «Customer», represented by  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,  (job title, last name, first name, patronymic (if any) of the Customer’s representative)  acting on the basis\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (details of the document certifying the authority of the Customer's representative)  and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (name of student)  named after «Student», jointly referred to as the «Parties», concluded this Agreement (hereinafter - Agreement) on the following: |
| **I. Предмет договора**  1.1. Исполнитель обязуется предоставить образовательную услугу, а Заказчик обязуется оплатить обучение по образовательной программе  **Программа подготовки специалистов**  наименование образовательной программы высшего образования  **Очная, 36.05.01, Ветеринария** в пределах федерального государственного образовательного стандарта или образовательного стандарта в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами Исполнителя.  1.2. Срок освоения образовательной программы (продолжительность обучения) на момент подписания Договора составляет **5 лет**  1.3. После освоения Обучающимся образовательной программы и успешного прохождения государственной итоговой аттестации ему выдается  **Диплом специалиста**  Обучающемуся, не прошедшему итоговой аттестации или получившему на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также Обучающемуся, освоившему часть образовательной программы и (или) отчисленному, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, установленному Исполнителем.  1.4. Обучение по образовательной программе осуществляется полностью или частично на английском языке. | **I. Subject of the Agreement**  1.1. The Contractor undertakes to provide educational service, and the Customer undertakes to pay tuition fees on education program  **Program** name of the higher education programe  **Full time, 36.05.01, Veterinary medicine**  within the limits of the federal state educational standard or educational standard in accordance with educational plans, including individual, and educational programs of the Contractor.  1.2. Term of study of the educational program (duration of study) at the time of signing the Agreement is 5 years    1.3. After the Student has mastered the educational program and successfully passed the state final certification, he is given  **Diploma of Specialist**  To the Student, who has not passed the final certification or received the final certification unsatisfactory results, as well as the Student, who has mastered part of the educational program and (or) is expelled, a certificate of training or period of training shall be issued on the model established by the Contractor.  1.4. The educational program is taught entirely or partially in English. |
| **II. Взаимодействие сторон**  2.1. Исполнитель вправе:  2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, устанавливать системы оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации Обучающегося;  2.1.2. Применять к Обучающемуся меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя, настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.  2.2. Заказчик вправе получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора.  2.3. Обучающемуся предоставляются академические права в соответствии с [частью 1 статьи 34](consultantplus://offline/ref=4CA1641F7E939DC9ED0AA2FC9048B2C14C78E35DB7628524C6872DD5353E96F61A9E05AFA376BD18IDR7G) Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». Обучающийся также вправе:  2.3.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора;  2.3.2. Пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами, имуществом Исполнителя, необходимым для освоения образовательной программы;  2.3.3. Принимать в порядке, установленном локальными нормативными актами, участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем;  2.3.4. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.  2.4. Исполнитель обязан:  2.4.1. Зачислить Обучающегося, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, учредительными документами, локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в качестве студента;  2.4.2. Довести до Заказчика информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены [Законом](consultantplus://offline/ref=4CA1641F7E939DC9ED0AA2FC9048B2C14C79E351B2638524C6872DD535I3REG) Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным [законом](consultantplus://offline/ref=4CA1641F7E939DC9ED0AA2FC9048B2C14C78E35DB7628524C6872DD535I3REG) от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» посредством размещения ее на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет» по адресу [www.spbguvm.ru](http://www.spbguvm.ru) и на информационных стендах (в приемной комиссии, деканатах и др.);  2.4.3. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление образовательных услуг, предусмотренных разделом I настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом или образовательным стандартом, учебным планом, в том числе индивидуальным, и расписанием занятий Исполнителя;  2.4.4. Обеспечить Обучающемуся предусмотренные выбранной образовательной программой условия ее освоения;  2.4.5. Принимать от Обучающегося и (или) Заказчика плату за образовательные услуги;  2.4.6. Обеспечить Обучающемуся уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.  2.5. Заказчик и (или) Обучающийся обязан(-ы) своевременно вносить плату за предоставляемые Обучающемуся образовательные услуги, указанные в разделе I настоящего Договора, в размере и порядке, определенными настоящим Договором, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие такую оплату. | **II. Interaction of the parties**  2.1. The Сontractor has the right:  2.1.1. Independently carry out the educational process, establish systems of assessments, forms, order and periodicity of intermediate certification of the Student;  2.1.2. Apply incentives and disciplinary measures to the Student in accordance with  the legislation of the Russian Federation, the constituent documents of the Contractor, this Agreement and the local normative acts of the Contractor.    2.2. The Customer shall have the right to receive information from the Contractor on the organization and provision of services provided for in Section I of this Agreement.    2.3. The Student is granted academic rights in accordance with Part 1 of Article 34 of the Federal Law of 29 December 2012 273-FZ «On Education in the Russian Federation». The Student also has the right:  2.3.1. Receive information from the Contractor on the organization and maintenance The proper provision of services provided for in Section I of this Agreement;  2.3.2. To use in the order, established by local regulations, the property of the Contractor, necessary for the development of the educational program;  2.3.3. To take part in social and cultural activities and other activities organized by the Contractor in accordance with the procedure established by local regulations;  2.3.4. Obtain full and reliable information on the assessment of their knowledge, skills, skills and competencies, as well as on the criteria for this assessment.  2.4. The Contractor shall:  2.4.1. Enroll the Student who has fulfilled the conditions of admission established by the legislation of the Russian Federation, the founding documents, local normative acts of the Contractor, as a Student;  2.4.2. To inform the Customer of the information, containing information on the provision of paid educational services in the manner and scope, which are stipulated by the Law of the Russian Federation of 7 February 1992 2300-1 «On the protection of consumers' rights» and the Federal Law of December 29, 2012 273-FZ «On Education in the Russian Federation» by posting it on the official website of the Contractor in the «Internet» at the address www.spbguvm.ru and on the information stands (in the admissions committee, deans, etc.);  2.4.3. Organize and ensure adequate provision of educational services as provided for in Section I of this Treaty. Educational services shall be provided in accordance with the federal State educational standard or educational standard, including the individual curriculum, and the schedule of activities of the Contractor;  2.4.4. To provide the Student with the conditions for the development of the chosen educational program;  2.4.5. Accept payment for educational services from the Student and (or) the Customer;  2.4.6. Ensure the Learner’s respect for human dignity, Protection from all forms of physical and Mental violence, insults to the person, protection of life and health.  2.5. The Customer and (or) the Student must(s) pay a timely fee for the Student Educational services, specified in Section I of this Agreement, in the amount and manner determined by this Agreement, as well as provide payment documents confirming such payment. |
| **III. Стоимость образовательных услуг, сроки и порядок их оплаты**  3.1. Полная стоимость образовательных услуг за весь период обучения Обучающегося составляет  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Увеличение стоимости образовательных услуг после заключения настоящего Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанных услуг с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период в соответствии с решением Исполнителя.  3.2. Оплата обучения осуществляется:  - за первый семестр каждого учебного года **до 1 сентября в сумме \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;**  - за второй семестр каждого учебного года **до 15 февраля в сумме \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;**  3.3. Оплата производится в безналичном порядке на счет, указанный в разделе VIII Договора. Перед оплатой необходимо уточнить платежные реквизиты в бухгалтерии Исполнителя. | **III. Cost of educational services, terms and payment procedure**  3.1. The total cost of educational services for the entire period of education of the Student is  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  The increase in the cost of educational services after the conclusion of this Agreement shall not be allowed for, for excluding the increase in the cost of these services, taking into account the inflation rate, stipulated by the main characteristics of the federal budget for the next financial year and the planned period in accordance with the decision of the Contractor.  3.2. Tuition fees are paid for:  - for the first semester of each school year until September 1 in the amount of \_\_\_\_rubles;  - for the second semester of each school year until February 15 in the amount of \_\_\_\_\_ rubles;  3.3. Payment shall be made by bank transfer to the account specified in section VIII of the Agreement. Before payment is made it is necessary to clarify the payment details in the accounting of the Contractor. |
| **IV. Порядок изменения и расторжения Договора**  4.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в  соответствии с законодательством Российской Федерации.  4.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.  4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке в следующем случае:  а) применение к Обучающемуся, достигшему возраста 15 лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания;  б) невыполнение Обучающимся по профессиональной образовательной программе (части образовательной  программы) обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы (части образовательной программы) и выполнению учебного плана;  в) установление нарушения порядка приема в осуществляющую образовательную деятельность организацию, повлекшего по вине Обучающегося его незаконное зачисление в эту образовательную организацию;  г) просрочка оплаты стоимости платных образовательных услуг;  д) невозможность надлежащего исполнения обязательств по оказанию платных образовательных услуг вследствие  действий (бездействия) обучающегося.  4.4. Действие настоящего Договора прекращается досрочно:  по инициативе Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося, в том числе в случае перевода Обучающегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность;  по инициативе Исполнителя в случае применения к Обучающемуся, достигшему возраста пятнадцати лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания, в случае невыполнения Обучающимся по профессиональной образовательной программе обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы и выполнению учебного плана, а также в случае установления нарушения порядка приема в образовательную организацию, повлекшего по вине Обучающегося его незаконное зачисление в образовательную организацию;  по обстоятельствам, не зависящим от воли Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя.  4.5. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Обучающемуся убытков.  4.6. Обучающийся вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов. | **IV. Procedure for modification and termination**  4.1. The terms and conditions upon which this Agreement is concluded may be amended by agreement of the Parties or in accordance with the legislation of the Russian Federation.  4.2. This Agreement may be terminated by agreement of the Parties.  4.3. This Agreement may be terminated unilaterally on the initiative of the Contractor in the following case:  a) application to a Student who has reached the age of 15 years of age of a deduction as a disciplinary sanction;  b) failure by a Student to follow a vocational education programme (part of an educational programme Programme) responsibilities for the faithful implementation of such an educational programme (part of the educational programme) and the implementation of the curriculum;  c) the establishment of a violation of the procedure for admission to an educational organization, which, at the Student’s fault, resulted in his or her unlawful admission to that educational organization;  d) late payment of fees for educational services;    e) the impossibility of satisfactorily fulfilling the obligation to pay for educational services as a result of actions (omissions) of the Student.  4.4. This Agreement shall terminate ahead of time:  on the initiative of the Student or parents (legal representatives) of the under-age Student, including in the case of transfer of the Student to continue the study programme to another organization carrying out educational activities;  on the initiative of the Contractor, in case of application to the Student who has reached the age of fifteen, of the deduction as a disciplinary sanction, In the event of failure on the part of the trainees in accordance with the vocational education programme to carry out the educational programme and plan in good faith, and in the event that the procedure for admission to the educational organization is found to have been violated, Who, through the fault of the Student, has been unlawfully enrolled in an educational organization;  in circumstances, independent of the will of the Student or parents (lawful The Student and the Contractor, including in case of liquidation of the Contractor.  4.5. The Contractor has the right to refuse to fulfill the obligations under the Agreement on condition of full compensation to the Student.  4.6. The Student has the right to refuse to perform this Agreement provided that the Contractor is paid the expenses actually incurred by him. |
| **V. Ответственность Исполнителя,**  **Заказчика и Обучающегося**  5.1 За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.  5.2. При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания не в полном объеме, предусмотренном образовательными программами (частью образовательной программы), Заказчик вправе по своему выбору потребовать:  5.2.1. Безвозмездного оказания образовательной услуги.  5.2.2. Соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги.  5.2.3. Возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги своими силами или третьими лицами.  5.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в 6-ти месячный срок недостатки образовательной услуги не устранены Исполнителем. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги или иные существенные отступления от условий Договора.  5.4. Если Исполнитель нарушил сроки оказания образовательной услуги (сроки начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточные сроки оказания образовательной услуги) либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не будет оказана в срок, Заказчик вправе по своему выбору:  5.4.1. Назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги;  5.4.2. Поручить оказать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от исполнителя возмещения понесенных расходов;  5.4.3. Потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги;  5.4.4. Расторгнуть Договор. | **V. Responsibility of the Contractor,**  **Customer and Student**  5.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of their obligations under the Treaty liability provided by the legislation of the Russian Federation and this Treaty.  5.2. If there is a shortage of educational services, including under-provision, provided for in educational programes (part of the educational programe): The Сustomer has the right to choose to require:  5.2.1. Free provision of educational services.  5.2.2. Commensurate reduction in the cost of educational services provided.  5.2.3. Reimbursement of expenses incurred by him to eliminate shortcomings of the educational service provided by his force or third parties.  5.3. The Customer has the right to refuse the performance of the Agreement and to claim full damages if in 6 (six) the monthly period of defects of educational service are not corrected by the Contractor. The Customer shall also have the right to refuse to perform the Agreement, if he finds a significant deficiency of the educational service rendered or other significant deviations from the Agreement.  5.4. If the Contractor has violated the terms of rendering the educational service (terms of beginning and (or) termination of rendering the educational service and (or) intermediate terms of rendering the educational service), or if during the provision of the educational service became evident, that it will not be provided in time, the Customer has the right to choose:  5.4.1. To appoint to the Contractor a new term, within which the Contractor must begin to provide educational services and (or) complete the provision of educational services;  5.4.2. Instruct to provide educational services to third parties for a reasonable price and to demand from the Сontractor the reimbursement of expenses incurred;  5.4.3. Require a reduction in the cost of educational services;    5.4.4. Terminate the Agreement. |
| **VI. Срок действия Договора**  6.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его заключения Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами обязательств. | **VI. Duration of the Agreement**  6.1. This Agreement shall enter into force from the date of its conclusion by the Parties and shall remain in force until full implementation Parties to obligations. |
| **VII. Заключительные положения**  7.1. Исполнитель вправе снизить стоимость платной образовательной услуги по Договору Обучающемуся, достигшему успехов в учебе и (или) научной деятельности, а также нуждающемуся в социальной помощи. Основания и порядок снижения стоимости платной образовательной услуги устанавливаются приказом Исполнителя и доводятся до сведения Обучающегося.  7.2. В случае прекращения деятельности Исполнителя, аннулирования лицензии, лишения государственной аккредитации по соответствующей образовательной программе или истечения срока действия государственной аккредитации по соответствующей образовательной программе, а также в случае приостановления действия лицензии, приостановления действия государственной аккредитации полностью или в отношении отдельных уровней образования, укрупненных групп профессий, специальностей и направлений подготовки осуществляется перевод Обучающегося в другие организации, осуществляющие образовательную деятельность по образовательным программам соответствующих уровня и направленности в соответствии с законодательством Российской Федерации.  7.3. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте Исполнителя в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу [www.spbguvm.ru](http://www.spbguvm.ru) на дату заключения настоящего Договора.  7.4. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты, указанной в приказе о зачислении Обучающегося в ФГБОУ ВО СПбГУВМ, до даты, указанной в приказе об окончании обучения или отчислении Обучающегося из ФГБОУ ВО СПбГУВМ.  7.5. Стороны договорились использовать адреса электронной почты и номера телефонов, мобильных телефонов:  Заказчика:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Обучающегося: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Исполнителя: [secretary@spbguvm.ru](mailto:secretary@spbguvm.ru)., mvz.63@mail.ru, (812) 388-36-31, (812) 388-93-67.  Для отправления любой корреспонденции (договор, письма, претензии, уведомления и т.п.) с целью признания обмена (отправка и (или) получение) электронными документами, надлежащим. В случае изменения адреса электронной почты или номера мобильного телефона Заказчика и/или Обучающегося, они обязаны уведомить Исполнителя в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты изменения данных путем направления/подачи соответствующего письменного уведомления секретарю ректора.  7.6. Наличие электронного документооборота не исключает необходимости предоставления оригиналов документов, подписанных сторонами.  7.7. Заказчик подтверждает, что e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, номер мобильного телефон находятся в постоянном для него доступе, проверяются им на наличие сообщений, электронных сообщений не реже одного раза в сутки.  7.8 Обучающийся подтверждает, что e-mail\_\_\_\_\_, номер мобильного телефона находятся в постоянном для него доступе, проверяются им на наличие сообщений, электронных сообщений не реже одного раза в сутки.  7.9. Датой передачи соответствующего сообщения считается день отправления сообщения по электронной почте, или на мессенджер, привязанный к номеру телефона. Ответственность за получение сообщений и уведомлений вышеуказанным способом лежит на получающей стороне. Сторона, направившая сообщение, не несет ответственности за задержку доставки сообщения, если такая задержка явилась результатом неисправности систем связи, действия/бездействия провайдеров или иных форс-мажорных обстоятельств. Отправка сообщения по электронной почте, на мессенджер, привязанный к номеру телефона, считается не состоявшейся, если передающая Сторона получает сообщение о невозможности доставки.  7.10. Сканированная копия или фотография Договора, дополнительного соглашения к Договору, корреспонденции возникающей в связи с образованием Обучающегося имеют одинаковую с печатной версией юридическую силу. В случае возникновения споров все документы, переданные посредством электронной почты, мессенджеров, привязанных к номеру телефона, являются неоспоримыми доказательствами в суде.  7.11. В порядке части 2 ст. 55 Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-Ф3 «Об образовании в Российской Федерации» Заказчик и Обучающийся ознакомлен (-ы) с Уставом Исполнителя, Правилами внутреннего распорядка обучающихся, лицензией на право осуществления образовательной деятельности, свидетельством о государственной аккредитации, Положением о платных образовательных услугах и другими документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности Исполнителя, права и обязанности обучающихся.  Заказчик и Обучающийся не имеют невыясненных вопросов по содержанию Договора и документов, указанных в абзаце 1 настоящего пункта.  7.12. Применимым правом к настоящему Договору и к взаимоотношениям Сторон, вытекающим из настоящего Договора, является материальное и процессуальное законодательство Российской Федерации.  7.13 Настоящий Договор составлен в \_\_\_\_\_ экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском и английском языках. В случае расхождения между тексами Договора на русском и английском языках, преимущественную силу имеет текс на русском языке. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.  7.14. Изменения и дополнения настоящего Договора могут производиться только в письменной форме и подписываться уполномоченными представителями Сторон. Изменения Договора оформляются дополнительными соглашениями к Договору, которые являются неотъемлемой частью Договора.  7.15. Во всем ином, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации. | **VII. Final provisions**  7.1. The Contractor has the right to reduce the cost of paid educational services under the Agreement to the Student, Successful in study and (or) scientific activities, and in need of social assistance. The grounds and the procedure for reducing the cost of paid educational services are established by order of the Contractor and notified to the Student.  7.2. In the event of termination of the Contractor’s activity, revocation of the State accreditation under the relevant educational program or expiry of the State accreditation period under the relevant educational program, as well as in the case of suspension of the licence, suspension of the State accreditation in full or in respect of certain levels of education, of the consolidated groups of professions, Specialties and areas of training are transferred to other organizations carrying out educational activities at the appropriate level and orientation in accordance with the legislation of the Russian Federation.  7.3. The information specified in this Agreement corresponds to the information posted on the official website of the Contractor in the information and telecommunication network «Internet» at www.spbguvm.ru as of the date of conclusion of this Agreement.  7.4. The period of provision of the educational service (period of training) is the period of time from the date specified in the order on enrollment of the Student in the University, to the date specified in the order on completion of training or expulsion of the Student from the University.  7.5. The parties have agreed to use e-mail addresses and telephone, mobile phone numbers:  Customer:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Student: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Contractor: secretary@spbguvm.ru, mvz.63@mail.ru,  (812) 388-36-31, (812) 388-93-67.  To send any correspondence (agreement, letters, claims, notices, etc.) with the purpose of recognizing the exchange (dispatch and (or) receipt) electronic documents, appropriate. In case of a change in the e-mail address or mobile phone number of the Customer and/or the Student, they are obliged to notify the Contractor within 5 (five) working days from the date of data change by sending/submitting appropriate written notification to the Secretary of the Rector.  7.6. The electronic circulation of documents does not exclude the need to provide the original documents signed by the parties.  7.7. The Customer confirms that the e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the mobile phone number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ are permanently accessible to him, are checked by him for messages, electronic messages at least once a day.  7.8 The Student confirms that thee-mail\_\_\_\_\_, mobile phone number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_are permanently accessible to him, checked by him for messages, electronic messages at least once a day.  7.9. The date of transmission of the corresponding message is the day of dispatch of the message by e-mail, or on a messenger linked to the phone number. The receiving party is responsible for receiving communications and notifications in the above manner. The Party that sent the communication shall not be liable for the delay in delivery of the communication if such delay resulted from the failure of the communication systems, action/omission of the providers or other force majeure circumstances. A message sent by e-mail to a messenger linked to a telephone number is deemed to have failed if the transmitting Party receives a report that it is unable to deliver.  7.10. The scanned copy or photograph of the Agreement, the supplementary Agreement to the Treaty, the correspondence arising in connection with the Student’s education have the same legal force as the printed version. In case of disputes, all documents transmitted by e-mail, messengers linked to the phone number are irrefutable evidence in court.  7.11. In the order of part 2 of article. 55 Federal Law of 29 December 2012 273-F3 «On Education in the Russian Federation» The Customer and the Student are acquainted (-s) with the Charter of the Contractor, the Rules of Internal Regulations of Students, the license for the right to carry out educational activities, certificate of state accreditation, Regulations on paid educational services and other documents regulating the organization and implementation of educational activities of the Contractor, rights and obligations of Students.  The Customer and the Student have no outstanding questions regarding the content of the Agreement and the documents specified in paragraph 1 of this paragraph.  7.12. The applicable law to this Agreement and to the relations between the Parties arising from this Agreement shall be the substantive and procedural legislation of the Russian Federation.  7.13 This Agreement is composed in \_\_\_\_\_ copies, one for each Party, in Russian and English. In the event of a discrepancy between the Russian and English versions of the Treaty, the Russian Tex shall prevail. All copies have the same legal force.  7.14. Amendments and additions to this Agreement may be made only in writing and signed by authorized representatives of the Parties. Amendments to the Treaty are formalized by additional Agreements to the Treaty, which are an integral part of the Treaty.  7.15. In anything other than that provided for in this Agreement, the Parties shall be guided by the current legislation of the Russian Federation. |
| **VIII. Адреса и реквизиты Сторон**  **Исполнитель:** федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет ветеринарной медицины».  *Место нахождение:* 196084, г. Санкт-Петербург, улица Черниговская, д. 5.  *Банковские реквизиты:* ИНН 7810232965, КПП 781001001, ОКПО 00493362, ОКТМО 40373000,  Организация: УФК по г. Санкт-Петербургу (ФГБОУ ВО СПбГУВМ) л/с 20726X27270,  номер казначейского счёта: 03214643000000017200,  банк: Северо-Западное ГУ Банка России//УФК по г. Санкт-Петербургу г. Санкт-Петербург, БИК 014030106,  единый казначейский счёт: 40102810945370000005,  КБК 00000000000000000130.  *Телефон:* (812) 388-36-31 (секретарь),  (812) 388-22-55 (отдел дополнительного образования).  *e-mail:* [secretary@spbguvm.ru](mailto:secretary@spbguvm.ru). | **VIII. Addresses and particulars of Parties**  **Contractor:** Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University of Veterinary Medicine».  *Location:* 196084, St. Petersburg, Chernigovskaya Street, 5.  *Bank details:* INN 7810232965, CPT 781001001, OKPO 00493362, OKTMO 40373000,  Organization: UFC for St. Petersburg (FGBU B SPbGUVM) L/S 20726x27270,  Treasury Account Number: 210003004300000000014300.  Bank: North-West PG of the Bank of Russia/UFC in St. Petersburg, BIC 014030106  single treasury account: 40102810945370000005,  BCC 0000000000000000000130.  Tel.: (812) 388-36-31 (secretary),  (812) 388-22-55 (department of supplementary education).  e-mail: secretary@spbguvm.ru. |
| **Заказчик: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (фамилия, имя, отчество (при наличии), дата рождения /наименование юр. лица)  Место нахождения/ адрес места жительства: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Паспортные данные \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (серия, номер, когда и кем выдан (для физических лиц))  Банковские реквизиты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Телефон (домашний, мобильный)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Customer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (last name, first name, patronymic (if any), date of birth / name of legal entity)  Location/ address of residence: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Passport details:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Bank details: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Telephone (home, mobile):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Обучающийся:** (заполняется в случае, если заказчик не является обучающимся)  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (фамилия, имя, отчество (при наличии), дата рождения)  Адрес места жительства \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Паспортные данные \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (серия, номер, когда и кем выдан (для физических лиц))  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Телефон (домашний, мобильный) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **Student:** (to be filled in if the customer is not a student )  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (last name, first name, patronymic (if any), date of birth / name of legal entity)  Address of residence: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Passport details:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Telephone (home, mobile):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Подписи сторон**  **Исполнитель:** Ректор ФГБОУ ВО СПбГУВМ  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/К.В. Племяшов/  м.п.  **Заказчик:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (наименование должности (для юр.лиц))  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  м.п.  **Обучающийся:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  (подпись) (ФИО собственноручно) | **Signatures of the parties**  **Contractor:** Rector FSBEI HE «Saint-Petersburg State University of Veterinary Medicine»  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**/К.V. Plemyashov/  [seal](https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/seal)  **Customer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  (job title)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  [seal](https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/seal)  **Student:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**  **(**signature**)** |